

УДК 378.147

**Карасева Наталья Геннадиевна**, ст. преподаватель,  
МАДИ, Россия, 125319, Москва, Ленинградский пр., 64, natkarasyova@mail.ru

## РАЗРАБОТКА УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ДЛЯ РАЗВИТИЯ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

**Аннотация.** Данная статья рассматривает особенности разработки и составления учебного терминологического русско-киргизского и киргизско-русского словаря-минимума «Мосты» для обучения русскому языку киргизских студентов, изучающих инженерное дело. Словарь разрабатывался при поддержке фонда «Русский мир», который финансировал издание словарей и их распространение в Киргизии. При составлении двуязычного терминологического словаря особое внимание уделялось структуре организации словаря и отбору минимума терминов, необходимых для развития профессиональной лексической компетенции магистрантов и аспирантов. При работе над словарем авторы старались семантизировать слово так, чтобы студенты могли получить о нём полное представление, понимать его на слух и уверенно использовать его при составлении предложений. В статье показаны особенности работы со словарем, даются рекомендации по усвоению понятий и терминов, а также описывается содержание каждого раздела словаря и его приложений.

**Ключевые слова:** двуязычный учебный терминологический словарь-минимум; термин; профессиональная лексика; лексикография; подготовка магистрантов и аспирантов; академическая мобильность.

**Karaseva Natalia G.**, senior lecturer,  
MADI, 64, Leningradsky Prosp., Moscow, 125319, Russia, natkarasyova@mail.ru

## THE DEVELOPMENT OF LEARNERS' CONCISE DICTIONARY OF TERMINOLOGY FOR DEVELOPING ACADEMIC MOBILITY OF KYRGYZ STUDENTS

**Abstract.** This article examines peculiarities of development and drawing up of concise learners' Russian-Kyrgyz and Kyrgyz-Russian dictionary of terminology "Bridges" for training the Russian language to Kyrgyz students studying engineering. The dictionary was developed with the support of the Russkiy Mir Foundation, which financed the publication of dictionaries and their distribution in Kyrgyzstan. When compiling a bilingual terminological dictionary, special attention was paid to the structure of the organization of the dictionary and the selection of a minimum of terms necessary for the development of professional lexical competence of post-graduate students. When working on the dictionary, the authors tried to give the semantic structure of the word so that students could get a full picture of it, understand it by ear and use it confidently when making sentences. The article shows the peculiarities of working with the dictionary, gives recommendations on the learning of concepts and terms, and also describes the content of each section of the dictionary and its applications.

**Key words:** a bilingual concise learners' dictionary of terminology; term; professional vocabulary; lexicography; training of post-graduate students; academic mobility.

### **Актуальность темы**

В настоящее время технические университеты России ведут большую работу по привлечению к обучению студентов из-за рубежа. В стране реализуется проект «Развитие экспортного потенциала российской системы образования», направленный на повышение привлекательности и конкурентоспособности российского образования на международном рынке образовательных услуг [1].

В Московском автомобильно-дорожном государственном техническом университете (МАДИ) уделяется большое внимание работе с иностранными студентами. С 60-ых годов прошлого столетия в университете функционирует подготовительный факультет, осуществляющий обучение русскому языку студентов из самых разных стран.

В настоящее время среди иностранных студентов значительную долю составляют студенты из стран СНГ, в частности из Киргизской Республики. Этому способствует образованный в 2013 г. «Российско-Кыргызский Консорциум технических университетов» (РККТУ), который был создан в целях повышения качества подготовки кадров с высшим техническим образованием для экономики Киргизстана, расширения академической мобильности студентов, магистрантов и аспирантов, развития научных контактов преподавателей и ученых. Консорциумом разработана типовая схема обучения студентов на русском языке на подготовительных отделениях, на уровне бакалавриата и магистратуры российских и киргизских вузов. Укрепление этого сотрудничества должно привести к увеличению количества студентов бакалавриата, магистрантов и аспирантов из Киргизии, получающих высшее образование в вузах России.

### **Обучение терминологии по специальности**

В МАДИ одним из направлений подготовки, традиционно пользующихся популярностью у иностранных студентов, является

«Строительство». Обучение в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре при этом требует от студентов из Киргизии владения русским языком. При этом первостепенное значение приобретает владение терминологией по выбранной специальности, которое необходимо при слушании лекций, на семинарских занятиях по техническим дисциплинам, для чтения научно-технических источников информации на русском языке, при выполнении самостоятельной работы и сдаче зачетов и экзаменов.

Обучение терминологии по специальности на русском языке требует отбора необходимого минимума терминов, составления их перечня, а также создания методического аппарата, направленного на их усвоение. В МАДИ разработана лексикографическая концепция учебных терминологических словарей-минимумов [2, 3]. На основе данной концепции в МАДИ издается «Серия учебных терминологических словарей-минимумов», в которой уже опубликовано 14 выпусков.

В 2015 г. кафедрой «Иностранные языки» МАДИ было принято решение о разработке на базе имеющейся лексикографической концепции в рамках издаваемой серии учебных русско-киргизских и киргизско-русских терминологических словарей-минимумов по строительному направлению и по направлению «Таможенное дело». Эта идея была поддержана фондом «Русский мир», который выделил грант на разработку и издание словарей-минимумов: «Автомобильный сервис», «Автомобильные дороги и дорожная инфраструктура», «Мосты», «Транспортные тоннели» и «Таможенное дело».

В результате выполнения проекта, целью которого являлось издание и распространение двуязычных словарей для киргизских студентов, изучающих инженерное дело и для поддержки российско-киргизского научно-технического сотрудничества (октябрь 2016 г. – октябрь 2017 г.), был составлен и опубликован учебный словарь-минимум «Мосты» [4]. В авторский коллектив словаря были включены специалисты Киргизского

государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им. Н. Исанова (КГУСТА), благодаря которым были определены эквиваленты русских терминов на киргизском языке.

Словарь-минимум «Мосты» предназначен в первую очередь студентам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры инженерных вузов Киргизии, изучающим русский язык и готовящимся к обучению в российских инженерных вузах, а также студентам бакалавриата, специалитета, магистратуры и аспирантуры из Киргизии, уже проходящим обучение в российских инженерных вузах по направлениям подготовки «Строительство». В то же время словарь-минимум может быть интересен достаточно широкому кругу лиц, работающих как в киргизских, так и российских инженерных университетах. Представленная в словаре терминология может быть использована преподавателями русского языка инженерных вузов Киргизии и России при составлении учебно-методических материалов по русскому языку. Кроме того, словарь может применяться и преподавателями технических дисциплин киргизских инженерных вузов при подготовке лекций, а также научными сотрудниками в процессе выполнения российско-киргизских научных и образовательных проектов.

На начальной стадии выполнения проекта, на основе имеющегося у кафедры иностранных языков МАДИ опыта составления словарей и разработанной лексикографической концепции учебного двуязычного терминологического словаря-минимума была определена типовая структура русско-киргизских и киргизско-русских терминологических словарей-минимумов, состав типовой словарной статьи, порядок размещения терминов в словаре, источники информации.

Словарь-минимум «Мосты» состоит из предисловия, указаний по работе со словарем, тематической русско-киргизской части, русско-киргизской алфавитной части, киргизско-русской алфавитной части,

библиографии, заключения, приложений и сведений об авторах.

Для удобства пользования словарем в нем также помещены русский алфавит, киргизский кириллический алфавит и основные правила произношения в русском языке.

В предисловии словаря «Мосты» приводится информация о его предназначении, способах его применения, а также краткое изложение основных концептуальных положений.

В указаниях по работе со словарем приводится описание словарной статьи, применяемые в словаре условные обозначения.

Тематическая русско-киргизская часть каждого словаря-минимума представляет собой базовый компонент словаря. Он включает 371 термин, необходимые для устного и письменного профессионального общения на русском языке в сфере проектирования, строительства и эксплуатации мостовых сооружений и предназначенных для усвоения студентами, магистрантами, аспирантами инженерных вузов Киргизии. Специальным образом отобранные основные термины, расположенные в логической последовательности, объединены в тематические группы. В этой части словаря выделено пять основных разделов: общие положения, проектирование, расчеты, строительство, виды организаций, принимающих участие в строительстве. В разделе «Общие положения» представлены термины, касающиеся объектов транспортной инфраструктуры и видов мостов. В разделе «Проектирование» размещены термины, связанные с проектной документацией, строительными материалами и их свойствами, конструктивными элементами мостов, включая элементы мостового полотна, пролетные строения, опоры и основания. Раздел «Расчеты» состоит из двух частей: основные термины и параметры, а также характеристики конструкций. Раздел «Строительство» включает подразделы «Строительная техника и оборудование» и «Технологические процессы и операции».

В тематической части словаря каждый русский термин снабжен эквивалентом на киргизском языке. К большинству терминов даются их определения на русском языке. При этом часть терминов сопровождается иллюстрациями в виде схем или рисунков.

Состав словарной статьи тематической части словаря определяется учебным характером словаря-минимума. Для овладения термином необходимо обеспечить знакомство обучающегося с его графической формой, звуковой формой и значением. Термин на русском языке, который может состоять из одного слова или сочетания нескольких слов, демонстрирует графическую форму термина. Для иллюстрации звуковой формы термина, во всех терминах проставлено ударение. Правильный выбор ударного слога в русских словах может представлять трудность для иностранных обучающихся, так как в русском языке ударение подвижное, не связанное с определенным слогом в слове. Ударение обозначается специальным знаком «'» вверху над ударной гласной: дорóжный. Ударение не проставлялось в односложных словах, поскольку совершенно очевидно, что оно падает на единственный слог, например, мост. В сложных словах указывалось одно ударение, например, путепрóвод, так как в них дополнительно может быть только второстепенное ударение, которое, как правило, соответствует произнесению гласных в безударной позиции [5]. В сложных словах, которые пишутся через дефис, ставилось два ударения. Буква «ё» всегда является ударной и на этом основании в словах, имеющих эту букву, знак ударения не ставился.

Помимо этого, была предпринята попытка знакомства обучающихся с грамматической формой термина. Поскольку большинство терминов на русском языке выражено существительными, то в словарной статье указывается грамматическая категория рода, что должно облегчить их использование в предложениях, например, тоннéль (*м*).

Значение термина раскрывается двумя способами. Во-первых, все термины сопровождаются их эквивалентами на киргизском языке. Во-вторых, как отмечалось ранее, ко многим терминам дается определение, что должно положительно сказаться на формировании представления об их применении.

Некоторые термины, обозначающие конкретные понятия, снабжены иллюстрациями. Авторы руководствовались тем, что, несмотря на то, что магистранты и аспиранты уже владеют понятийным аппаратом по своей специальности, зрительный образ термина способствует лучшему его запоминанию на русском языке.

Все термины тематической части пронумерованы. За тематической частью следуют две алфавитные части словаря: русско-киргизская алфавитной части и киргизско-русская алфавитной части.

В русско-киргизской алфавитной части словаря термины представлены на русском языке в алфавитном порядке, снабжены эквивалентами терминов на киргизском языке и имеют ссылку по номеру на термин в тематической части. Подобная организация словаря дает возможность быстро найти термин в тематической части и получить полную информацию о нем. Соответственно в киргизско-русской алфавитной части словаря термины представлены в алфавитном порядке на киргизском языке, снабжены эквивалентами терминов на русском языке и также имеют ссылку по номеру на термин в тематической части.

В библиографии приводится список литературы, использованной при составлении словаря. Всего он насчитывает 22 источника. Несмотря на то, что восемь из них представляют собой учебники и словари, изданные на киргизском языке, специалисты из КГУСТА столкнулись с определенными трудностями при подборе эквивалентов русских терминов, что, по всей видимости, вызвано тем, что в настоящее время еще не сложилась единая стандартизованная терминология на киргизском языке в области мостостроения.

В заключении приводятся общие выводы, а также перечень журналов, издаваемых в России по вопросам транспортного строительства, которые могут быть использованы обучающимися в качестве дополнительной литературы при изучении основных дисциплин.

Словарь содержит три приложения. Первое приложение включает информацию об известных мостах, построенных в России. Она снабжена иллюстрациями. Для облегчения восприятия тексты, сопровождающие их, представлены как на русском, так и на киргизском языках. Второе приложение содержит сокращения, использованные в словаре. Значение каждого сокращения раскрывается сначала на русском, а затем на киргизском языке. Например, РОЧ – резино-металлическая опорная часть – резина-металл таяныч бөлүгү. Кроме того, в третьем приложении приводятся слова, часто используемые в текстах по строительству, большая часть которых представлена глаголами, что должно способствовать употреблению терминологии, выраженной, как правило, именами существительными, в устной речи.

Изданный в МАДИ словарь-минимум «Мосты» в соответствии с грантом фонда «Русский мир» был безвозмездно отправлен в инженерные вузы Киргизии, среди которых следует упомянуть КГУСТА, Кыргызский государственный технический университет имени Исхака Раззакова Кыргызстан, Кыргызский национальный аграрный университет им. К.И. Скрябина, Ошский технологический университет, Международный университет инновационных технологий. После знакомства со словарем-минимумом на него поступили положительные отзывы как от студентов, обучающихся в киргизских вузах, так и от киргизских магистрантов и аспирантов, получающих высшее образование в России.

### Заключение

Разработка, издание, распространение словаря «Мосты» и его внедрение в учебный процесс в инженерных вузах Киргизии может положительно сказаться на уровне владения русским языком обучающимися в вузах Киргизии, стимулировать их к продолжению образования в российских инженерных университетах и способствовать увеличению притока в Россию иностранных студентов из Киргизии. Кроме того, издание и распространение двуязычных терминологических словарей-минимумов способствует популяризации русского языка как языка межнационального профессионального общения в различных сферах деятельности.

В будущем возможно продолжение работы по составлению двуязычных словарей-минимумов, во-первых, по другим инженерным направлениям подготовки, во-вторых, по другим языкам тех стран, которые заинтересованы в подготовке специалистов транспортного комплекса в российских инженерных вузах.

### Список литературы

1. Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования»: утв. президиумом Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам, протокол от 30.05.2017 N 6.
2. Polyakova, T.Yu. Bilingual terminology dictionaries – the development of professional foreign language communicative competence / T.Yu. Polyakova, I.A. Tishkova // Вестник Казанского технологического университета. – 2013. – № 16. – С. 220–223.
3. Полякова, Т.Ю. Терминология как основа формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции инженера / Т.Ю. Полякова // Вестник федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования московский государственный агроинженерный университет им. В.П. Горячкина. Серия: Теория и методика профессионального образования. – 2012. – Вып. 4/2 (55). – С. 15–18.
4. Учебный русско-киргизский и киргизско-русский терминологический словарь-минимум. Вып. 11. Мосты / Т.Ю. Полякова, Н.Г. Карасева, Д.В. Поляков, Г.Э. Жумалиева, Р.А. Жумабаев, Б.А. Арымбаева; под ред. В.Ю. Полякова. – М.: МАДИ, 2017. – 120 с.
5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1987. – 797 с.

## References

1. *Pasport prioritetnogo proekta «Razvitie ehksportnogo potentsiala rossijskoj sistemy obrazovaniya», utverjden prezidiumom Soveta pri Prezidente Rossijskoj Federacii po strategicheskomu razvitiyu i prioritetnym proektam, protokol ot 30.05.2017 N 6* (Passport of the priority project "Development of export potential of the Russian education system": approved by Presidium of Council at the President of the Russian Federation on strategic development and priority projects, the Protocol of 30.05.2017 N 6).
2. Polyakova T.Yu., Tishkova I.A. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2013, no. 16, pp. 220–223.
3. Polyakova, T.Yu. *Vestnik federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego professional'nogo obrazovaniya moskovskij gosudarstvennyj agroinzhenernyj universitet im. V.P. Goryachkina, Seriya: Teoriya i metodika professional'nogo obrazovaniya*, 2012, no. 4/2 (55), pp. 15–18.
4. Polyakova T.Yu., Karaseva N.G., Polyakov D.V., Zhumalieva G.Eh., Zhumabaev R.A., Arymbaeva B.A. *Uchebnyj rusko-kirgizskij i kirgizsko-russkij terminologicheskij slovar'-minimum, vypusk 11, mosty* (Educational Russian-Kyrgyz and Kyrgyz-Russian terminology dictionary-minimum, Issue 11, Bridges), Moscow, MADI, 2017, 120 p.
5. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo yazyka* (Dictionary of the Russian language), Moscow, Russkij yazyk, 1987, 797 p.